**Сайын НАЗАРБЕКҰЛЫ**

**«АБАЙ ӘЛЕМІНЕ САЯХАТ» КЛУБЫ**



[Абай Құнанбайұлы](http://massaget.kz/layfstayl/madeniet/persona/31420/) – біртуар ойшыл. "Поэзияда, музыкада, қоғамдық–азаттық ой-пікір саласында өлмес-өшпес шығармалар берген Абай қазақ халқының өткен замандағы өмірін зерттеуші біздің ұрпаққа таңғажайып тұлға болып көрінеді. Ол өз халқының ғасырлар бойғы мәдениетінің таңдаулы нәрін алды және бұл қазынаны орыстың және Батыс Еуропа мәдениетінің игі әсерімен молықтырды. Абай лебі, Абай үні, Абай тынысы – заман тынысы, халық үні. Бүгін ол үн біздің де үнге қосылып, жаңғырып, жаңа өріс алып тұр".

[Мұхтар Әуезов.](http://massaget.kz/layfstayl/debiet/proza/23613/)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Адамзаттың бәрін сүй бауырым деп  Абай | **АБАЙ ӘЛЕМІНЕ САЯХАТ КЛУБЫ** | Біріңді қазақ бірің дос- көрмесең істің бәрі бос  Абай |

**«АБАЙ ӘЛЕМІНЕ САЯХАТ» КЛУБЫНЫҢ МАҚСАТЫ**

Қымбатты жастар!

Қазақ халқы сан ғасыр аңсаған арманына жетті, егемен ел атанды. Биыл, 2016 жылы, сол ұлы мейрамға 25 жыл! Мейрамымыз құтты болғай!

Біздер Отанымызды сүйеміз, елім деп еңбек ететін боламыз. Біз секілді Отанынын жанындай сүйген, елім деп еңбек еткен ұрпақтар Қазақ Елін Мәңгілік Елге айналдырарына, олардың бұл мейрамның 2500 жылдығын да тойлайтынына сенімді болалық. Өздеріміздің рухани болмысымызды, отансүйгіштік санамызды, келесі ұрпаққа үлгі боларлықтай, жоғары дәрежеде ұстауға тырысалық.

Елбасы Нұрсұлтан Әбішұлы жариялаған «Мәңгілік Ел!» ұраны – қазақ халқының отансүйгіштік бағдарламасы! Ұлы арманы! Біз сол ұранды санамызға мықтап сіңіруге, сол арман жолында еңбек етуге уәде берелік.

Осындай тарихи мақсатты іске асыру жолында клуб өз мүшелеріне:

* әлемде жаһандану атты құбылыстың жүріп жатқанын;
* кейбір қолында қару мен қаржысы мол күштердің әр адам санасына үстемдік ету жолында сан түрлі әрекет қолданатынын;
* тіпті өз ортамызда да соларға тілектестердің шығуы мүмкін екенін жастарымыздың есіне салуға міндеттіміз.

Сондықтан да, әлемдік үстемдік етуді мақсат тұтқан күштер өз мақсаттарына жету жолында баспасөзді, ұялы телефондар мен интернет ойындарын ұтымды пайдалануға тырысуда. Жастар санасына әлемдік соғыс идеясын сіңіруге, жеке адам бойындағы қатігездік қасиеттерді алға шығаруға ұмтылуда. Үздіксіз интернет арқылы жүргізіліп жатырған осы қауіпті үгіт және солар көмегімен ашық та, астыртын да жіргізіліп жататын қоғамымызға жат пікірлілер үгіті, кейде ашық қимылдары біздің жастар санасына да әсер етуі, отбасын қамқорлау, отансүйгіштік, адамсүйгіштік қасиеттеріне сызат түсіруі, ал осылардың барлығы ұлт болмысын әлсіретуге әсер етуі мүмкін екенін ешқашан естен шығаруға болмайды.

Отбасына адалдық, отансүйгіштік, адамсүйгіштік қасиеттер қазақ болмысындағы ерекше құбылыс. Ұлы бабалар «әуелі басыңа, қалса досыңа» деп, барлық ізгілік пен мейірімге жол салып берсе, Абай – «атаның баласы болма, адамның баласы бол» деп, бір ауыз сөзбен бүкіләлемдің тұлға екенін таныта алған. Тағы да бір ауыз сөзбен данышпан Абай – «біріңді қазақ бірің дос, көрмесең істің бәрі бос», – деп, барлық қазақ баласының басты міндетін де анықтап берген.

Бұл ұлы қасиеттер қазақ болмысына жаратылыстан берілсе керек. Сондықтан да болар қазақ халқы «малым жанымның садағасы, жаным арымның садағасы» дей алыпты. Ұлтымыздың осы ұлы түсінігін жастар бойына сіңіру біздердің, жастар тәрбиешілерінің міндеті.

Осы мақсатта жүргізілетін жұмыстар ұлт данышпандарының ойы мен ұлт көсемдерінің еңбегін пайдалана жүргізілсе жемісті болмақ.

Осындай, жастар тәрбиесіне атсалысу мақсаты туындатқан ойлар «Абай әлеміне саяхат» атты клубты өмірге әкелді.

**Клуб мақсаты – ұрпағымыздың рухани болмысын, отансүйгіштік санасын жат пиғылдылар үгітінен аман сақтау үшін, оларды Абай сөздері, Елбасы ойлары арқылы үнемі нәрлендіріп отыру!**

Мақсатымыз – жастарымызға әлемде ашық жарияланбаған, бірақ адам санасы үшін дүниежүзілік таластың, дүниежүзілік басекенің жүріп жатқанын түсіндіру.

Бұл адам санасына билік ету үшін болып жатқан бәсеке.

Бұл жастар санасына иелік ету мақсатындағы жасырын соғыс.

Бұл бәсекеде, бұл соғыста бейқам қалғандар ұлттық болмысынан айрылады, өз ұлты ішінде мәңгүрттер қатарын көбейтеді.

Мәңгүрт деген кімдер деген сұраққа жауап іздесек, олар – ұлттық болмысын жоғалтқан, ұлттық намысынан айрылған адамдар.

Осы игі бастаманы еліміздің барлық мектептеріне тарату.

**ЖАСТАР МІНДЕТІ**

Жастар өзінің ұлттық болмысын саналы түрде өздері қалыптастыруы қажет. «Жастардың ұлттық болмысы қандай қасиеттерімен қалыптасады» деген сұраққа жауап ретінде:

* Ең алдымен өз ұлтын қалтқысыз сүю, ұлт тілін білу қасиетімен;
* Ұлт әдет-ғұрпын жүрегімен қабылдап, пайдалана білумен;
* Ұлт санасы туралы түсінігі болумен;
* Ошағын сүю, Отанын сүю қасиеттерінің жоғары дәрежеде болуымен;
* Діни түсінігін, дін жолындағы еңбектерін қазақ халқының арман-мақсаттарына сәйкестендіре білуімен;
* Бар адам асыл арманы – тәрбиелі, білікті ұрпақ өсіру екенін, оның жаратылыс заңы, қоғам талабы екенін мойындау, соны сапалы орындауға ұмтылуымен қалыптасады – дер едік.

**МЕКТЕП МІНДЕТІ**

Мектеп ұжымы мен оқушыларының қалауы бойынша әр мектепте «Абай әлеміне саяхат» клубы құрылады.

«Абай әлеміне саяхат» клубы жұмысын мектеп оқушылары арасында жүргізеді.

Абай әлеміне саяхат клубының мүшелері:

1. Абай өлең сөздерінен алынған 33 сөзді қазақ тілінде;
2. Елбасы ойларынан алынған 12 сөзді үш тілде;
3. Абай қара сөздерінен алынған 45 ой үзінділерін үш тілде жатқа айта алады.

Жастарды мүшелікке қабылдау салтанатты түрде, ата-аналарының қатынасуымен өткізіледі.

Клубқа мектеп директоры, не ол тағайындаған бір ұстаз жетекшілік етеді.

«Абай әлеміне саяхат» клубы әр тоқсан сайын клуб мүшелері арасында жарыстар ұйымдастырады. Жарастарда озық болған клуб мүшелері аудан, облыс, республика дәрежесіндегі білім жарыстарына қатысуға мүмкіндік алады.

Клуб «Абай деп соққан жүректер» атты оқушылар шығармаларынан құрастырылған жинақ кітаптар шығарып тұруды мақсат етеді.

Абай өлеңдерін, Абай қарасөздерін түгел жатқа айта алатын клуб мүшелері «Абай әлеміне саяхат клубы» атты төс белгісі медалымен марапатталып, осы клубтың мәңгі мүшесі атты куәлігіне ие болады.

**ЖАСТАРҒА АЙТАР ҮШ ТІЛЕК –** білімді бол, еңбек ет, отбасын құр.

Бойыңа тәрбие мен білімді бірдей сіңір, өйткені **Әл Фараби бабаң:** «Тәрбиесіз білім алған адам – халықтың қас жауы!», – деген екен. Бұдан мыңдаған жыл бұрын данышпан бабамыздың бұл сөзі жас жеткіншектің туған еліне қаншалықты қадірлі екенін бағалауына мүмкіндік береді.

Азамат атануға тырыс, азамат атан да еліңе пайдаңды тигіз, өйткені **Абай атаң:** «Сенде бір кірпіш дүниеге, кетігін тап та бар қалан!», – деп, елге пайдалы еңбек етуді міндеттеп кеткен.

**Елбасы Нұрсұлтан Әбішұлы**: «Елдің өркендеуі – әр азаматтың еңбегіне, біліміне, Отан алдындағы жауапкершілігіне байланысты қалыптасатын біртұтас және бөлінбейтін отбасы», –  деп, отбасы мәртбесін ең жоғары дәрежеге көтереді.

Шаңырағың – жаның, от басың – тәнің! Сондықтан да:

– әр қыз баланың басты мақсаты – «От анасы» атты құрметті атаққа лайықты болуға жас басынан дайындалу;

– әр ұл баланың басты мақсаты – «Шаңырақ иесі» атты құрметті атаққа лайықты болуға жас басынан дайындалу!

Ұлды – елін сүйген Ер етер, қызды – халқына құрметті Асыл Ана атандырар осындай мақсатты тәрбие жұмысының қорытындысы – бірлігі жарасқан, берекесі ұласқан – бақ қонған шаңырақ!

Құрметті жастар! Сіздердің құрған сондай шаңырақтарыңыз – Қазақ Елін бабаларың арман еткен Ұлы Даланың Ұлы Еліне айналдырары сөзсіз!

**Абай әлеміне саяхат**

**клубының президенті** **Назарбек Сайын Назарбекұлы**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Адамзаттың бәрін сүй бауырым деп  Абай | **АБАЙ ӘЛЕМІНЕ САЯХАТ КЛУБЫ** | Біріңді қазақ бірің дос- көрмесең істің бәрі бос  Абай |

**АБАЙ ӨЛЕҢ СӨЗДЕРІНЕН**

|  |  |
| --- | --- |
| 1 | Жүрегімнің түбіне терең бойла,  Мен бір жұмбақ адаммын, оны да ойла.  Соқтықпалы, соқпақсыз жерде өстім,  Мыңмен жалғыз алыстым, кінә қойма! |
| 2 | Атаның баласы болма, адамның баласы бол. |
| 3 | Біріңді, қазақ, бірің дос  Көрмесең істің – бәрі бос. |
| 4 | Жасымда ғылым бар деп ескермедім,  Пайдасын көре тұра тексермедім.  Ержеткен соң түспеді уысыма,  Қолымды мезгілінен кеш сермедім. |
| 5 | Жас қартаймақ, жоқ тумақ, туған өлмек,  Тағдыр жоқ өткен өмір қайта келмек.  Басқан із, көрген қызық артта қалмақ,  Бір Құдайдан басқаның бәрі өзгермек. |
| 6 | Бас-басына би болған өңкей қиқым,  Мінеки бұзған жоқ па елдің сиқын? |
| 7 | Жаны аяулы жақсыға қосамын деп,  Әркім бір ит сақтап жүр ырылдатып. |
| 8 | Адасқанның алды – жөн, арты – соқпақ. |
| 9 | Туғанда дүние есігін ашады өлең,  Өлеңмен жер қойнына кірер денең. |
| 10 | Мақсатым – тіл ұстартып, өнер шашпақ,  Наданның көзін қойып, көңілін ашпақ.  Үлгі алсын деймін ойлы жас жігіттер,  Думан-сауық ойда жоқ әуел баста-ақ. |
| 11 | Тамағы тоқтық,  Жұмысы жоқтық,  Аздырар адам балласын. |

|  |  |
| --- | --- |
| 12 | Единица – жақсысы,  Ерген елі бейне нөл.  Единица нөлсіз-ақ,  Өз басындық болар сол.  Единица кеткенде,  Не болады өңкей нөл? |
| 13 | Мен жазбаймын өлеңді ермек үшін,  Жоқ-барды, ертегіні термек үшін.  Көқірегі сезімді, тілі орамды,  Жаздым үлгі жастарға бермек үшін. |
| 14 | Ғылым таппай мақтанба,  Орын таппай баптанба,  Құмарланып шаттанба,  Ойнап босқа күлуге.  Бес нәрседен қашық бол,  Бес нәрсеге асық бол,  Адам болам десеңіз.  Тілеуің, өмірің алдыңда,  Оған қайғы жесеңіз.  Өсек, өтірік, мақтаншақ,  Еріншек, бекер мал шашпақ –  Бес дұшпаның білсеңіз.  Талап, еңбек, терең ой,  Қанағат, рақым, ойлап қой –  Бес асыл іс көнсеңіз. |
| 15 | Атадан алтау,  Анадан төртеу,  Жалғыздық көрер жерім жоқ.  Ағайын бек көп,  Айтамын ептеп,  Сөзімді ұғар елім жоқ.  Моласындай бақсының  Жалғыз қалдым – тап шыным! |
| 16 | Көп шуылдақ не табар,  Билемесе бір кемел? |
| 17 | Сүйер ұлың болса, сен сүй,  Сүйсінерге жарар ол. |
| 18 | Өзгеге көңілім тоярсың,  Өлеңді қайтіп қоярсың?  Оны айтқанда толғанып,  Іштегі дертті жоярсың. |
| 19 | Махаббатсыз дүние бос,  Хаюанға оны қосыңдар. |
| 20 | Досыңа достық – қарыз іс,  Дұшпаныңа әділ бол. |
| 21 | 21. Ғашықтың тілі – тілсіз тіл,  Көзбен көр де ішін біл. |
| 22 | 22. Әсемпаз болма әр неге,  Өнерпаз болсаң арқалан.  Сен де – бір кірпіш, дүниеге,  Кетігін тап та, бар қалан! |

|  |  |
| --- | --- |
| 23 | Менсінбеуші ем наданды,  Ақылсыз деп қор тұтып.  Түзетпек едім заманды,  Өзімді тым-ақ зор тұтып.  Таппадым көмек өзіме,  Көп наданмен алысып.  Көнбеді ешкім сөзіме,  Әдетіне қарысып. |
| 24 | Ақырын жүріп, анық бас,  Еңбегің кетпес далаға.  Ұстаздық қылған жалықпас,  Үйретуден балаға. |
| 25 | Өмірдің алды – ыстық, арты – суық,  Алды – ойын, арт жағы мұңға жуық. |
| 26 | Көп адам дүниеге бой алдырған,  Бой алдырып, аяғын көп шалдырған.  Өлді деуге сыя ма ойлаңдаршы,  Өлмейтұғын артына сөз қалдырған. |
| 27 | Сенбе жұртқа, тұрса да қанша мақтап,  Әуре етеді ішіне қулық сақтап.  Өзіңе сен, өзіңді алып шығар,  Еңбегің мен ақылың екі жақтап. |
| 28 | Құлақтан кіріп, бойды алар,  Жақсы ән мен тәтті күй.  Көңілге түрлі ой салар,  Әнді сүйсең менше сүй. |
| 29 | Бұл өмірдің қызығы махаббатпен,  Көрге кірсең үлгілі жақсы атақпен.  Арттағыға сөзің мен ісің қалса,  Өлсең де, өлмегенмен боласың тең. |
| 30 | Дәмі қайтпас, бұзылмас тәтті бар ма?  Бір бес күннің орны жоқ аптығарға.  Қай қызығы татиды қу өмірдің,  Татуды араз, жақынды жат қыларға? |
| 31 | Махаббатпен жаратқан адамзатты,  Сен де сүй ол Алланы жаннан тәтті.  Адамзаттың бәрін сүй бауырым деп,  Және хақ жолы осы деп әділетті. |
| 32 | Түбінде баянды еңбек егін салған,  Жасынан оқу оқып, білім алған.  Би болған, болыс болған өнер емес,  Еңбектің бұдан өзге бәрі жалған. |
| 33 | Жүрегімнің түбіне терең бойла,  Мен бір жұмбақ адаммын, оны да ойла.  Соқтықпалы, соқпақсыз жерде өстім,  Мыңмен жалғыз алыстым, кінә қойма! |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Адамзаттың бәрін сүй бауырым деп  Абай | **АБАЙ ӘЛЕМІНЕ САЯХАТ КЛУБЫ** | Біріңді қазақ бірің дос- көрмесең істің бәрі бос  Абай |

**ЕЛБАСЫ ОЙЛАРЫНАН**

|  |  |
| --- | --- |
| 1 | Қасиетті қазақ жері - ата-бабаларымыздың даңқты тарихын атының тұяғымен жазып кеткен жер.  Священная земля казахов – это история, написанная под стук лошадиных копыт.  The Kazakh sacred place- was written with hoof what who had the glorious ancestors. |
| 2 | Бұл заман білекке сенетін емес, білімге сенетін заман.  Этот век – век не сильных, а образованных.  This century not for strong, and for form. |
| 3 | Терең білім – тәуелсіздігіміздің тірегі, ақыл-ой – азаттығымыздың алдаспаны.  Глубокое знание – основа независимости, умные мысли – меч свободы.  Through knowledge basis of independence mind and ideas sward of freedom. |
| 4 | Жас қазақстандық азамат дегені­міз – бұл тек құқық қана емес, бірінші кезекте өзі, өзінің отбасы және біздің Отанымыз үшін ұлы жауапкершілік екенін есте ұстаулары тиіс.  Каждый казахстанец должен чувствовать гражданский долг перед собой, семьей и нашей Родиной.  Every young Kazakh citizen-it is not only rights, before he must feel responsibility to his family, and for our Motherland. |

|  |  |
| --- | --- |
| 5 | Мен сіздерді және барлық студент­терді біздің олимпиадашыларымыздың жеңісі құрметіне зиянды әдеттерден бас тартуға шақырамын, спортпен айналысыңыздар, саламатты өмір салтын ұстаныңыздар.  Я призываю Вас и всех студентов в честь победы наших Олимпийцев отказаться от вредных привычек, заниматься спортом и вести здоровый образ жизни.  I call you and all students in honor our olympians to give up pernicious habits and conduct the normal way of life. |
| 6 | Қазақстандықтар елдің өркендеуі әр азаматтың еңбегіне, оның біліміне, жауапкершілігіне байланысты болып табылатын біртұтас және бөлінбейтін отбасы  Казахстанцы – это единая и сполоченная семья, развитие которой зависит от трудолюбия, знания и ответственности каждого гражданина.  The people of Kazakhstan prosperity of the country, where the labor every citizen, of his knowledge the responsibility depends all undivided and indivisible family. |
| 7 | Домбыра үніне ұйымаған, жусанды даланың иісін аңсамаған қазақты қазақ деп айтудың өз қиын.  Того, кто не жаждал звука домбры, запаха полыни казахской степи, трудно назвать казахом.  That whoever hankered after the sound of Dombyra of warmwood of Kazakh steppe, it is difficult to name Kazakh. |
| 8 | Жер абаттанса, ел абаттанады.  Процветание земли – процветание народа.  The prosperities earth of the prosperity of people. |

|  |  |
| --- | --- |
| 9 | ...Бірақ бәрі де өзім туып-өскен қазағымның жеріне, Алатаудың бір бөктеріне жамбастай жығылған үш қоңыр төбеге жетпеді. Балалығымның, сағынышымның алтын қазығы сонда екен...  Ничто не сравнится с родимой казахской землей, с вершинами Ушконыр, расположенных у подножия Алатау, откуда берут начала воспоминания и тоска о детстве.  But all , don’t reached to –I grew up in the land that I burn, the three brown falls to Alatau hips. My childhood, my missing, the interesting times was there. |
| 10 | Ауылдың амандығы - елдің амандығы.  Благополучие села – благополучие страны.  The village prosperity-the humans prosperity. |
| 11 | Ауыл - қазақтың алтын бесігі.  Село – золотая колыбель казахов.  The village- of the Gold gradle of Kazakh. |
| 12 | Салтанаты жарасқан қаласы бар, байтағы ұшан-теңіз даласы бар, аруақ қолдаған бабасы бар ел екендігімізді мақтан етейік!  Мы гордимся славными городами, бесконечными степями, бескрайними морями, землей, поддерживаемой духами славных предков.  Let’s proud of that we live in unites ceremonial city, live in capital huge steppe, and live in supported with spiritual ance |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Адамзаттың бәрін сүй бауырым деп  Абай | **АБАЙ ӘЛЕМІНЕ САЯХАТ КЛУБЫ** | Біріңді қазақ бірің дос- көрмесең істің бәрі бос  Абай |

**Абай қара сөздерінен** (3 тілде)

**Бірінші сөзден**

...Ақыры ойладым: осы ойыма келген нәрселерді қағазға жаза берейін, ақ қағаз бен қара сияны ермек қылайын, кімде-кім ішінен керекті сөз тапса, жазып алсын, я оқысын, керегі жоқ десе, өз сөзім өзімдікі дедім де, ақыры осыған байладым, енді мұнан басқа ешбір жұмысым жоқ. Абай, 1890

**Из «Слово Первое»**

 ...Наконец решил: бумага и чернила станут отныне моим утешением, буду записывать свои мысли. Если кто найдет в них нужное для себя слово, пусть перепишет или запомнит. Окажутся не нужными мои слова людям – останутся при мне. И нет у меня теперь иных забот. Абай, 1890

1. **From the first word**

Finally, I thought: pen and paper shall be my only solace, and I shall set down mythoughts. Should anyone find something useful here, lethim copy it down or memorise it. And if no one has anyneed of my words, they will remain with me anyway.   
And now I have no other concern than that.

**Екінші сөзден**

Мен бала күнімде естуші едім, біздің қазақ сартты көрсе, күлуші еді... Ноғайды көрсе... Орысқа да күлуші еді...

...Сонда мен ойлаушы едім: ей, Құдай-ай, бізден басқа халықтың бәрі антұрған, жаман келеді екен, ең тәуір халық біз екенбіз деп, әлгі айтылмыш сөздерді бір үлкен қызық көріп, қуанып күлуші едім.

...Бағанағы мақтан, бағанағы қуанған, күлген сөздеріміз қайда? Абай, 1890

**Из «Слово Второе**

В детстве мне приходилось слышать, как казахи смеялись над узбеками...

и торговцы из ногаев... Не ногаем, а нокаем бы следовало вас называть.

Рыжеголовый урус...

«Бог мой!— думал я тогда с гордостью,— Оказывается, не найти на свете народа достойнее и благороднее казаха!» Радовали и веселили меня эти разговоры.

Куда сгинули наши былые восторги?

Где наш радостный смех?

1. **From the second word**

In my childhood I used to hear the Kazakhs jeering at the Uzbeks:  
...Encountering Nogais..... About the Russians they used to say  
«My God!» I thought then with pride. «It turns out that the whole wide world has no worthier and nobler people than the Kazakhs!»

Where is our merry laughter?

**Үшінші сөзден**

...Бұл билік деген біздің қазақ ішінде әрбір сайланған кісінің қолынан келмейді. Бұған бұрынғы «Қасым ханның қасқа жолын, Есім ханның ескі жолын», Әз Тәуке ханның Күлтөбенің басындағы күнде кеңес болғанда «Жеті жарғысын» білмек керек.

Абай, 1890

**Из «Слово Третье»**

Не всякому под силу вершить правосудие. Чтобы держать совет, как говорится, на «вершине Культобе», необходимо знать своды

законов, доставшихся нам от предков, – «светлый путь» Касым-хана, «ветхий путь» Есим-хана, «семь канонов» Аз Тауке-хана.

Абай, 1890

1. **From the third word**

... Not everyone is capable of dispensing justice. In order to hold a council «on the top of Mount Kultobe», as we say, it is essential to know all the laws passed down from our forefathers: Kasym-khan's «Radiant Pathway «Esim-khan's «Ancient Pathway» and Az Tauke-khan's «Seven Canons».

**Төртінші сөзден**

...Қулық саумақ, көз сүзіп, тіленіп, адам саумақ – өнерсіз иттің ісі. Әуелі Құдайға сыйынып, екінші өз қайратыңа сүйеніп, еңбегіңді сау, еңбек қылсаң, қара жер де береді, құр тастамайды.

Абай, 1890

**Из «Слово Четвертое»**

...Жить хитростью, обманом, попрошайничеством — удел бездарных проходимцев. Веруй в Бога, надейся на свое умение и силы. На честный и самоотверженный труд даже твердь земная ответит всходами.

Абай, 1890

1. **From the fourth word**

To live by lies, deceit and begging is the lot of good-for-nothing rogues. Put your faith in the Lord, and trust in your own powers and abilities. Even the hardest earth will yield good crops to honest and selfless toil.

**Бесінші сөзден**

...Көкірек толған қайғы кісінің өзіне де билетпейді, бойды шымырлатып, буынды құртып, я көзден жас болып ағады, я тілден сөз болып ағады.

Абай, 1890

**Из «Слово Пятое»**

Печаль омрачает нам душу, леденит тело, сковывает волю и, наконец, изливается словами из уст или слезами из глаз.

Абай, 1890

1. **From "The Fifth Word"**

Sorrow darkens the soul, chills the body, numbs the will, and then bursts forth in words or tears.

**Алтыншы сөзден**

...Кеселді жалқау, қылжақбас,

Әзір тамақ, әзір ас,

Сыртың – пысық, ішің – нас,

Артын ойлап ұялмас, – болып жүріп, тірімін деме, онан да Алла жіберген ақ бұйрықты өлімнің өзі артық.

Абай, 1891

**Из «Слово Шестое»**

  ...Бездельник, лживый зубоскал,

Нахлебник и нахал.

В душе холуй, на вид удал

Не ведает стыда.

Будучи таким, не сочти себя за живого. Праведная смерть предпочтительнее такой жизни. Абай, 1891

1. **From "the sixth word"**

A loafer and a sycophant,   
A hanger-on and an impudent fellow,   
Valiant in his looks but craven in his heart,   
Has no sense of shame...  
If you are like that, do not imagine yourself to be alive. A righteous death will then be better than such an existence.

**Жетінші сөзден**

...Жас бала анадан туғанда екі түрлі мінезбен туады: біреуі – ішсем, жесем, ұйқтасам деп тұрады. Бұлар – тәннің құмары, бұлар болмаса, тән жанға қонақ үй бола алмайды. Һәм өзі өспейді, қуат таппайды.

...Біреуі – білсем екен демеклік... ...Мұның бәрі – жан құмары, білсем екен, көрсем екен, үйренсем екен деген...

...Сол өрістетіп, өрісімізді ұзартып, құмарланып жиған қазынамызды көбейтсек керек, бұл жанның тамағы еді. Тәннен жан артық еді, тәнді жанға бас ұрғызса керек еді. Абай, 1891

**Из «Слово Седьмое»**

Ребенок рождается на свет, наследуя два начала. Первое из них требует еды, питья и сна. Это — потребность плоти, без этого тело не может служить пристанищем для души, не будет расти и крепнуть.

Другое — тяга к познаниям.

...Нам бы неустанно ширить круг своих интересов, множить знания,

которые питают наши души. Нам бы понять, что блага души несравненно

выше телесных, и подчинить плотские потребности велению души. Абай, 1891

1. **From “ the seventh word”**

Born into this world, an infant inherits two essential needs. The first is for meat, drink and sleep. These are the requirements of the flesh, without which the body cannot be the house of the soul and will not grow in height and strength. The other is a craving for knowledge.

We should come to realise that spiritual virtues are far superior to bodily endowments, and so learn to subordinate our carnal desires to the dictates of our soul.

**Сегізінші сөзден**

...Осы ақылды кім үйренеді, насихатты кім тыңдайды?

...Біреу – болыс, біреу – би...

...Өзінде жоқты малыменен сатып алады. Көңілдері көкте, көздері аспанда, адалдық, адамдық, ақыл, ғылым, білім – ешнәрсе малдан қымбат демейді. Мал болса, Құдай тағаланы да паралап алса болады дейді. Оның діні, Құдайы, халқы, жұрты, білімі, ұяты, ары, жақыны – бәрі мал. Сөзді қайтіп ұқсын, ұғайын десе де, қолы тие ме?.. Абай, 1891

**Из «Слово Восьмое»**

...Станет ли кто прислушиваться к нашим советам или внимать наставлениям?

...Кто-то волостной, а кто-то бий.

...чего им не хватает, то купят за скот. Взоры их высоко, а помыслы еще выше. Честь, совесть, искренность для них не дороже скота. Был бы скот, уверены, можно подкупить самого Бога. Скот заменяет им все — родину, народ, религию, родных, знания. Где им прислушиваться к чужим советам? Прислушался бы да времени нет. Абай, 1891

1. **From the eighth word**

. Will anyone heed our advice and listen to our counsels? One man may be a volost chief, another — a biy.

... What they do not have enough, then buy for the cattle. The eyes of them high, and even higher thoughts. The honor, conscience, sincerity for them no more than cattle. Would cattle, sure, you can bribe God himself. Scott replaces them all - their homeland, people, religion, family, knowledge. Where they listen to others' advice? He listened to but do not have time. Abay 1891

**Тоғызыншы сөзден**

...Осы мен өзім – қазақпын. Қазақты жақсы көрем бе, жек көрем бе? Егер жақсы көрсем, қылықтарын қостасам керек еді.

...Мен өзім тірі болсам да, анық тірі де емеспін. Әншейін осылардың ызасынан ба, өзіме-өзім ыза болғанымнан ба, яки бөтен бір себептен бе? – еш білмеймін. Сыртым сау болса да, ішім өліп қалыпты.

...Тегінде ойлаймын: бұ да жақсы, өлер кезде «әттегене-ай, сондай-сондай қызықтарым қалды-ау!» деп қайғылы болмай, алдыңғы тілеу болмаса, артқа алаң болмай өлуге. 1892

**Из «Слово Девятое»**

...Я сам казах. Люблю я казахов или не люблю? Когда б любил, одобрил бы их нравы...

...Я хоть и живу, живым себя не считаю. Не знаю, от досады ли на людей, от недовольства ли собой, а может, и по какой иной причине. Внешне жив, внутри все мертво.

...А вообще думаю: может, оно и к лучшему? Умирая, не буду страдать:«Увы, не привелось изведать еще такой то радости!..» Не терзаясь сожалениями о земном, утешусь надеждой на предстоящее. Абай, 1892

1. **From the ninth word**

I am a Kazakh. But do I love the Kazakhs or not? If I did, I would have approved of their ways and would have found something  
... Even though I live, I do not consider myself alive. I do not know whether from disappointment to people, whether from a dissatisfaction, and maybe for some other reason. Externally alive inside all dead.  
... In general, I think: maybe it's for the better? Dying, I will not suffer, "Alas, not yet led to taste this joy is! .." Do not tormented by regrets about the earth, comforting hope of coming.  
Abay 1892

**Оныншы сөзден**

...Және мал тілейсіңдер... Әуелі, Құдайдан тілеймісің? Тілейсің.

...Құдай берді, бергенін алмайсың. Құдай тағала саған еңбек қылып мал табарлық қуат берді. Ол қуатты адал кәсіп қыларлық орынға жұмсаймысың? Жұмсамайсың. Ол қуатты орнын тауып сарып қыларды білерлік ғылым берді, оны оқымайсың? Ол ғылымды оқыса, ұғарлық ақыл берді, қайда жібергеніңді кім біледі?..

...Ерінбей еңбек қылса, түңілмей іздесе, орнын тауып істесе, кім бай болмайды? Оның саған керегі жоқ. Сенікі – біреуден қорқытып алсаң, біреуден жалынып алсаң, біреуден алдап алсаң болғаны, іздегенің – сол. Абай, 1892

**Из «Слово Десятое»**

...Люди так же молят Бога и о богатстве... Ты молил Бога? Молил. Бог тебе дает, а ты не берешь! Дал он тебе силы, чтобы ты мог трудиться и наживаться. Разве ты тратишь эту силу на праведный труд? Нет. Бог дал тебе силы, чтобы ты мог учиться, дал разум, способный усвоить науки, но неизвестно, на что ты потратил их. Кто не сумеет разбогатеть, если будет трудиться без лени, добиваться без устали, творить с умом? Но тебе ведь не это нужно, тебе хочется получить богатство, запугивая, выпрашивая, обманывая других. Абай, 1892

1. **From the tenth word**

... People also pray to God and of wealth ... you prayed? I prayed. God gives you, and you do not take! He gave you the strength so that you can work hard and make profit. Do you spend this strength to the righteous work? No. God gave you the strength so that you can learn, given the mind that can learn science, but it is unknown at what you spent it. Who will not be able to get rich, if it is to work without laziness, to seek tirelessly to do with the mind? But you do not need it, you want to get wealth, bullying, begging, tricking others.

**Он бірінші сөзден**

...Осы елдің үнем қылып жүргені немене? Екі нәрсе. Әуелі – ұрлық, ұры ұрлықпен мал табам деп жүр.

...Екінші – бұзақылар біреудің ойында жоқ пәлені ойына салып, бүйтсең бек боласың, бүйтсең кеп боласың, бүйтсең кек аласың, мықты атанасың деп, ауқаттыларды азғырғалы әлек болып жүр. Абай, 1892

**Из «Слово Одиннадцатое»**

...Чем промышляет, как живет народ? Есть два средства. Одно из них — воровство.

...И другое — мошенники надоумливают людей на хитрости, о которых они и непомышляют, подстрекают: сделай так, и станешь знатным, сделай эдак — добудешь несметные богатства, обретешь славу неуязвимого, устрашишь недругов. Разжигая нездоровые страсти, натравливая людей друг на друга, надеется сгодиться кому-нибудь из них, на том и греет руки. Абай,

1. **From the eleventh word**

How do our people make living? There are two ways. One is by stealing.

Then there is another way: ordinary people are persuaded by crooks to resort to tricks they would otherwise never have dreamt of. Do this or that, they say, and you'll be rich and famous, you will be regarded as invulnerable and your opponents will fear you.

**Он екінші сөзден**

...Кімде-кім жақсы-жаман ғибадат қылып жүрсе, оны ол ғибадаттан тыюға аузымыз бармайды, әйтеуір жақсылыққа қылған ниеттің жамандығы жоқ қой дейміз.

...Кімде-кім үйреніп жетпей жатып, үйренгенін қойса, оны Құдай ұрды, ғибадаты ғибадат болмайды.

...Күзетшісіз, ескерусіз иман тұрмайды, ықыласыменен өзін-өзі аңдып, шын діни шыншылдап жаны ашып тұрмаса, салғырттың иманы бар деп болмайды. 1892

**Из «Слово Двенадцатое»**

...Когда кто-то учит других слову божьему, хорошо ли, плохо ли делает он свое дело, у нас язык не повернется запретить ему проповедь, ибо нет ничего предосудительного в делах благонамеренных.

...Если кто, не завершив учебу, оставляет ее, тот лишает себя божьего благословения, от его наставлений прока не жди.

...Кто небрежен, не соблюдает себя в строгости, не умеет сострадать, того нельзя считать верующим — без бережливости и внимания не удержать в душе иман — веру.

Абай, 1892

1. **From the twelvth word**

When someone teaches the Word of God, whether he does it well or badly, we would sooner bite off our tongue than forbid his preaching, for there is nothing reprehensible in good intentions.

He who abandons learning deprives himself of a divine blessing, and you will look in vain for any benefit from his teaching.

A person who is negligent, who is not strict in his ways and is not capable of compassion cannot be considered a believer: without self-discipline and consistency one can not keep iman, the faith, in one's soul.

**Он үшінші сөзден**

...Әуелі – не нәрсеге иман келтірсе, соның хақтығына ақылы бірлән дәлел жүргізерлік болып, ақылы дәлел – испат қыларға жараса, мұны якини иман десе керек.

...Екіншісі – кітаптан оқу бірлән яки молдалардан есту бірлән иман келтіріп, сол иман келтірген нәрсесіне соншалық берік боларға керек.

...Якини иманы бар деуге ғылымы жоқ, таклиди иманы бар деуге беріктігі жоқ, я алдағанға, я азғырғанға, я бір пайдаланғанға қарап, ақты қара деп, я қараны ақ деп, өтірікті шын деп ант ететұғын кісіні не дейміз? Абай, 1892

**Из «Слово Тринадцатое»**

**...**Существует двоякий путь верования.

Одни принимают веру, убедившись в ее необходимости и справедливости, укрепляют ее в себе разумными доводами. Эту веру мы называем «якини иман» (истинный иман).

...Другие веруют, черпая познания из книг и со слов муллы. Этим людям требуется особая приверженность к предмету своей веры, твердость духа, дабы выстоять перед соблазнами (традиционная вера).

...Но как нам быть с тем, кто не имеет знаний, позволяющих отнести его к приверженцам «якини имана», или не имеет твердых убеждений, легко поддастся соблазнам и уговорам, из корысти называет черное — белым, белое — черным, клянется, выдавая ложь за правду... Абай, 1892

1. **From the thirteenth word**

There are two ways of believing. Some simply accept the faith, perceiving the vital need for it and its truth, and strengthen their belief by means of reasonable arguments. We call this yakini iman or true faith.

Others believe by drawing wisdom from books and from the words of the mullah. Such people need special dedication to the object of their faith and spiritual strength in order to withstand thousands of temptations and not waver even in the face of death. This is the taklidi iman or traditional faith.

But what about those who lack the knowledge to be among the adherents of yakini iman, or those who have no firm belief, who too easily succumb to temptations and cajolery who for gain will call black white, and white black, who will perjure themselves by passing offlies as truth and so cannot be called taklidi iman believers?

**Он төртінші сөзден**

...Осы жұрттың көбінің айтып жүрген мықты жігіт, ер жігіт, пысық жігіт деп ат қойып жүрген кісілерінің бәрі – пәлеге, жаманшылыққа еліртпек үшін, бірін-бірі «айда, батырлап!» қыздырып алады да, артын ойлатпай, азғыратұғын сөздері. Әйтпесе Құдайға терістіктен, не ар мен ұятқа терістіктен сілкініп, бойын жиып ала алмаған кісі, үнемі жаманшылыққа, мақтанға салынып, өз бойын өзі бір тексермей кеткен кісі, тәуір жігіт түгіл, әуелі адам ба өзі?

**Из «Слово Четырнадцатое»**

...Те, кого люди называют крепкими джигитами, храбрыми джигитами, ловкими джигитами, чаще всего подбивают друг друга на темные, скверные дела.

...Если человек, предавшись дурным поступкам, безудержному бахвальству, не в силах остановиться и взыскать с себя, не пытается очиститься перед Богом или собственной совестью, как назвать такого джигитом?

Впору задаться вопросом — человек ли он?

1. **From the fourteenth word**

Those who are praised as stout dzhighits, brave and clever, will more often than not put each other up to dark, sordid deeds. Their blind aping of one another and daredevil capers are a frequent cause of misfortunes.  
If a man who has indulged in evil and in unbridled bragging cannot stop and chasten himself, and does not attempt to cleanse himself before God or his own conscience—how can he be called a dzhighit?One may well question whether he can be called a man.

**Он бесінші сөзден**

...Егерде есті кісілердің қатарында болғың келсе, күнінде бір мәртебе, болмаса жұмасында бір, ең болмаса айында бір, өзіңнен өзің есеп ал! Сол алдыңғы есеп алғаннан бергі өмірді қалай өткіздің екен, не білімге, не ахиретке, не дүниеге жарамды, күнінде өзің өкінбестей қылықпен өткізіппісің? Жоқ, болмаса, не қылып өткізгеніңді өзің де  білмей қалыппысың?

**Из «Слово Пятнадцатое»**

...Желаешь быть в числе умных людей, спрашивай себя раз в день, раз в неделю, или хотя бы раз в месяц: как ты живешь? Сделал ли ты что-нибудь полезное для своего образования, для земной или потусторонней жизни, не придется ли тебе потом испить горечь сожаления?

Или же ты и сам не заметил, не помнишь, как и чем жил?

1. **From the fifteenth word**

If you wish to be counted among the intelligent, then ask yourself once a day, once a week, or at least once a month: «How do I live? Have I done anything to improve my learning, my worldly life or my life hereafter? Will I have to swallow the bitter dregs of regret later on?»  
Or perhaps you don't know or remember how you have lived and why?

**Он алтыншы сөзден**

...Қазақ құлшылығым Құдайға лайық болса екен деп қам жемейді.

...Тілін жаттықтырып, дінін тазартып, ойланып, үйреніп әлек болмайды. «Білгенім осы, енді қартайғанда қайдан үйрене аламын» дейді. «Оқымадың демесе болады дағы, тілімнің келмегенін қайтушы еді» дейді. Оның тілі өзге жұрттан бөлекше жаратылып па?

**Из «Слово Шестнадцатое»**

Казах не беспокоится о том, угодны ли Богу его моления.

Не будет утруждать себя, думая, ломая язык, обучаясь, заботясь об очищении веры. «Это все, что знаю, не браться же за учебу на старости лет. Главное — не попрекнули бы, что не молюсь, а что язык коряв – не беда.»

Разве у него язык устроен не так, как у других?

1. **From the sixteenth word**

The Kazakh does not worry whether his prayers please God or not.

The Kazakh will not take trouble to learn and purify his faith: «Well, that's all I know, I can't get any wiser at my age. It's enough that people cannot reproach me for not praying. And if my speech is uncouth, that doesn't matter in the least.»  
But is his tongue made differently from other people's, I wonder?

1. **Он жетінші сөзден**

  ...Қайрат, ақыл, жүрек үшеуі өнерлерін айтысып, таласып келіп, ғылымға жүгініпті. Ғалым...

...Осы үшеуің бір кісіде менің айтқанымдай табылсаңдар, табанының топырағы көзге сүртерлік қасиетті адам – сол. Үшеуің ала болсаң, мен жүректі жақтадым. Құдайшылық сонда, қалпыңды таза сақта, Құдай тағала қалпыңа әрдайым қарайды деп  кітаптың айтқаны осы, – депті.

**Из** «**Слово Семнадцатое»**

...Воля, Разум и Сердце обратились однажды к Науке, чтоб разрешить спор: кто из них важнее.

...Если вы все трое мирно уживетесь в одном человеке, то прахом с его ног можно будет исцелять незрячих. Не найдете согласия, я отдам предпочтение Сердцу. Береги в себе человечность. Всевышний судит о нас по этому признаку. Так сказано и в писаниях,» — сказала Наука.

1. **From the seventeenth word**

Reason and Heart once asked Knowledge to settle their argument about who was the most important among them.  
If all three of you live in peace within a man, the dust of his feet will open the eyes of the blind. If you two cannot reach accord, I shall give preference to Heart. Prize humanity above all! The Most High will judge us by this. So it is set down in the Holy Scriptures,» said Knowledge.

**Он сегізінші сөзден**

...Тегінде, адам баласы адам баласынан ақыл, ғылым, ар, мінез деген нәрселермен озбақ. Онан басқа нәрсеменен оздым ғой демектің бәрі де – ақымақтық.

**Из «Слово Восемнадцатое»**

...Человек должен отличаться от других умом, знаниями, волей,

совестливостью, хорошим нравом. Думать, что можно возвыситься иначе, может только глупец.

1. **From the eighteenth word**

A human being should distinguish himself by virtue of his reason, knowledge, will, conscience and goodness. Only a fool thinks he can gain distinction by other means.

**Он тоғызыншы сөзден**

 ...Адам ата-анадан туғанда есті болмайды: естіп, көріп, ұстап, татып ескерсе, дүниедегі жақсы, жаманды таниды дағы, сондайдан білгені, көргені көп болған адам білімді болады.

...Естілердің айтқан сөздерін ескеріп жүрген кісі өзі де есті болады.

Абай, 1893

**Из «Слово Девятнадцатое»**

...Дитя человеческое не рождается на свет разумным. Только слушая, созерцая, пробуя все на ощупь и на вкус, оно начинает познавать разницу между хорошим и плохим.

...Многое можно усвоить, внимая словам разумных людей.

1. **From the nineteenth word**

A child is not born a reasonable being. It is only by listening and watching, examining everything by touching and tasting, that it learns what is good and what is bad. The more a child sees and hears, the more it knows.

**Жиырмасыншы сөзден**

...Тағдырдың жарлығын білесіздер – өзгерілмейді.

...Пендеде бір іс бар жалығу деген. Ол – тағдырда адаммен бірге жаратылған нәрсе, оны адам өзі тапқан емес. Оған егер бір еліксе, адам баласы құтылмағы қиын.

...Бірақ осы жалығу деген әрнені көрем деген, көп көрген, дәмін, бағасын, бәрінің де баянсызын біліп жеткен, ойлы адамнан шығады. Соншалық ғұмырының баянсызын, дүниенің әрбір қызығының акырының шолақтығын көрген-білгендер тіршіліктен де жалықса болады. Бұлай болғанда ақымақтық, қайғысыздық та бір ғанибет екен деп ойлаймын.

**Из «Слово Двадцатое»**

...Все мы знаем — ничто не властно над судьбой.

...Человеку свойственно чувство пресыщения, оно не возникает по желанию, а определяется судьбой. Изведав однажды пресыщение, уже не освободиться от него.

...Испытать пресыщение дано людям умным, которые в жизни стремятся к совершенству, многому знают цену, разборчивы, способны постичь никчемность и суетность земного бытия. Постигшим скоротечность и тленность земной радости сама жизнь кажется постылой.

Я подумал: блажен тот, кто глуп и беспечен.

**20. From the twentieth word**

All of us know: nothing can overrule fate. A feeling of satiety is characteristic man; it does not come of one's own volition, but is predestined by fate. Having once experienced satiety, one will no longer be able to get rid of it.

He who has realised the transitory nature of earthly joys will grow weary of life.  
I think to myself blessed is he who is silly and carefree.

**Жиырма бірінші сөзден**

...Аз ба, көп пе, адам баласы бір түрлі мақтаннан аман болмағы – қиын іс. Сол мақтан деген нәрсенің мен екі түрлісін байқадым: біреуінің атын үлкендік деп атаймын, біреуін мақтаншақтық деймін.

Үлкендік – адам ішінен өзін-өзі бағалы есеп қылмақ. Яғни, надан атанбастығын, жеңіл атанбастығын, мақтаншақ атанбастығын, әдепсіз, арсыз, байлаусыз, пайдасыз, сұрамшақ, өсекші, өтірікші, алдамшы, кеселді – осындай жарамсыз қылықтардан сақтанып.

**Из «Слово Двадцать Первое»**

...Трудно удержаться от самодовольства, будь оно в большей или меньшей степени. Я отметил два вида его: это гордыня и бахвальство.

Горделивый человек сам себе дает высокую оценку. Прилагает все усилия, чтоб не прослыть в народе невеждой, легкомысленным не сдерживающим своих обещаний, невоспитанным, чванливым, бессовестным лгуном, злопыхателем, мошенником.

1. **From the twenty first word**

It is hard to avoid at least a small degree of self-satisfaction and complacency. I have identified two kinds: pride and boastfulness.  
A proud man has a high estimation of his own worth. He will do his utmost to ensure that he is not regarded as an ignoramus and an unreliable person who doesn't keep his promises, as ill-mannered, arrogant and a shameless liar, a spiteful critic and a crook.

**Жиырма екінші сөзден**

...Жә, кімді сүйдік, кімнің тілеуін тіледік? Өзі құрттанып шашылған болыс-билер тұра тұрсын.

...Енді, әлбәттә, амал жоқ, момындығынан «Ырыс баққан дау бақпас» деген мақалмен боламын деп, бергенінен жаға алмай, жарымын беріп, жарымын тыныштығымен баға алмай, ұры, залым, қуларға жеміт болып жүрген шын момын байларды аямасаң һәм соның тілеуін тілемесең болмайды. Сонан басқаны таба алмадым.

**Из «Слово Двадцать Второе»**

...И что же, кого нам любить, за кого молиться? Смердящие волостные и бии не в счет. Остается тот тихий бай, живущий по причине своей кротости согласно пословице «Коль ищешь достатка, избегай раздоров». Этот у всех внемилости, хотя и раздает одну половину своего богатства, а другую половину тщится уберечь от вора и насильника.

Делать нечего,-- его нам жалеть, за него молиться.

Никого другого я не нашел.

1. **From the twenty second word**

Whom, then, shall we love and pray for? The stinking volost chiefs and biys cannot be considered. There remains only the peaceable bey who, by virtue of his meekness, lives by the saying: «If you want to prosper, avoid discord!» Such a man incurs the displeasure of all and sundry, even though he may give away half of his wealth and tries, to no avail, to protect the other half from thieves and ruffians.  
There is nothing to be done: him shall we pity and pray for.  
As it is, I have found no one else.

**Жиырма үшінші сөзден**

...Біздің қазақты оңдырмай жүрген бір қуаныш, бір жұбаныш дегендер бар.

...Оның қуанышы – елде бір жаманды тауып, я бір адамның бұл өзі қылмаған жаманшылығы шықса, қуанады. Құдай осындайдан сақтасын дейді...

...Енді жұбанышы – жалғыз біз бе, елдің бәрі де сүйтіп-ақ жүр ғой, көппен көрген ұлы той, көппен бірге болсақ болады да деген сөзді жұбаныш қылады.

...Тұқымымызбен аузымыз сасық болушы еді деген жаман күйеу қалыңдығын жеңіп пе? Көңілін сол сөзі разы қылуға жетіп пе? Ендеше, көбіңнен қалма, сен де аузыңды сасыта бер деп пе?!

**Из «Слово Двадцать Третье»**

...Есть одна радость и одно утешение, которые проклятием висят над казахом. Радуется он, встречая скверного человека или видя чей-то дурной поступок, которого он сам не совершил, радуется и говорит: «Сохрани нас Аллах от такого-то!

В чем казах находит утешение? Он говорит: «Не мы одни такие, все так поступают, не следует выделяться, лучше быть с большинством.

В чем утешение одному дураку от того, что рядом находятся тысячи других безмозглых?

Покорит ли невесту негодный жених, заявив, что у всего его рода дурно пахнет изо рта? Утешится ли невеста, узнав, что не только ее суженый обладает этим изъяном?

1. **From the twenty third word**

There is but one joy and one consolation which, like a curse, hangs over the Kazakh.  
He rejoices when he meets a wicked man or sees some wicked deed, saying, «May Allah preserve us from that!

Now, in what does the Kazakh find consolation? Says he: «We are not the only ones like that, everybody does it

Will a suitor win his intended bride if he tells her that all his family suffers from bad breath? Will his betrothed be comforted by the thought that he is not the only one?

**Жиырма төртінші сөзден**

...Біздің қазақтың достығы, дұшпандығы, мақтаны, мықтылығы, мал іздеуі, өнер іздеуі, жұрт тануы ешбір халыққа ұқсамайды. Бірімізді біріміз аңдып, жаулап, ұрлап, кірпік қақтырмай отырғанымыз.

...Өстіп, жер жүзіндегі жұрттың қоры болып, бірімізді біріміз аңдып өтеміз бе? Жоқ, қазақ ортасында да ұрлық, өтірік, өсек, қастық қалып, өнерді, малды түзден, бөтен жақтан түзу жолмен іздеп, өрістерлік күн болар ма екен?

**Слово Двадцать Четвертое**

Казахи, не сходны ни с одним другим народом в своем стремлении к богатству, в поисках знаний, постижении искусства, в проявлении чувства доброжелательности, силы, хвастовства или враждебности.

Неужели нам так и жить, подстерегая друг друга, оставаясь

ничтожнейшими из всех народов на земле? Или все-таки наступят светлые дни, когда люди забудут воровство, обман, злословие, вражду и устремятся к знаниям, обучатся ремеслу, начнут добывать богатства честным, достойным путем.

1. **From the twenty fourth word**

The Kazakhs are unlike any other people in their desire for wealth and in their quest for knowledge, in their appreciation of art, in showing their friendliness and strength, and in boasting or enmity.

There are people who have travelled three times round the world.  
Shall we, indeed, continue to live like this, lying in wait for one another, remaining the meanest people on earth? Or shall we see happier days when people forget theft, deception, backbiting and enmity, and turn their minds to knowledge and crafts, when they learn to obtain their wealth in honest ways?

**Жиырма бесінші сөзден**

...Балаларды оқытқан да жақсы...

...Малды қалай адал еңбек қылғанда табады екен, соны үйретейік, мұны көріп және үйренушілер көбейсе, ұлықсыған орыстардың жұртқа бірдей законы болмаса, законсыз қорлығына көнбес едік.

...Қазаққа күзетші болайын деп, біз де ел болып, жұрт білгенді біліп, халық қатарына қосылудың қамын жейік деп ниеттеніп үйрену керек.

...Құдайдан қорық, пендеден ұял, балаң бала болсын десең – оқыт, мал аяма! Әйтпесе, бір ит қазақ болып қалған соң, саған рахат көрсете ме, өзі рахат көре ме, я жұртқа рахат көрсете ме?

**Из «Слово Двадцать Пятое»**

...Хорошо бы дать казахским детям образование...

...Стремись научить детей честным и разумным трудом добывать

свой хлеб, пусть другие последуют доброму примеру, тогда мы не будем терпеть произвол вельможничающих русских, коль у них нет единого для всех закона. Нужно учиться, чтобы узнать то, что знают другие народы, чтобы стать равными среди них, чтобы стать защитой и опорой для своего народа.

...Бога почитай, людей стыдись! Если хочешь, чтобы сын твой стал человеком, отдай его в учение! Не жалей добра! Останется он необразованным негодяем, кому от этого польза? Станет ли он утешением для тебя? Будет ли счастлив сам? Облагодетельствует ли свой народ?

1. **From the twenty fifth word**

It would be good if Kazakh children could get an education.

Seek to teach your children to earn their bread by honest and purposeful work, and let other people follow your example; then we shall not endure the arbitrary ways of Russian grandees, for they have no law that applies equally to all.

We ought to educate ourselves, learn what other people know so as to become their equals and be a shield and a pillar for our people.

If you honour God and have any shame, if you want your son to be a real man, send him to school! Don't begrudge the expense!  
For if he remains an unlettered scoundrel, who will benefit? Will he be a solace to you? Will he be happy himself? And will he be able to do any good for his own people?

**Жиырма алтыншы сөзден**

...Біздің қазақтың қосқан аты алдында келсе, түсірген балуаны жықса, салған құсы алса, қосқан иті өзгеден озып барып ұстаса, есі шығып бір қуанады. Білмеймін, содан артық қуанышы бар ма екен?

...Һәм ұялғандары ұялмас нәрседен ұялады, ұяларлық нәрседен ұялмайды. Мұның бәрі – надандық, ақымақтықтың әсері.

...Не жаманшылық болса да бір әдет етсе, қазақ ол әдетінен еріксіз қорыққанда я өлгенде тоқтайды, болмаса ақылына жеңгізіп, мұным теріс екен деп біліп, ойланып өздігінен тоқтаған адамды көрмессің.

**Из «Слово Двадцать Шестое»**

...Казах бывает рад до безумия, когда его скакун на состязаниях приходит первым, борец, выставленный им, побеждает в поединке, борзая или ловчий сокол отличается на охоте. Не знаю, бывает ли в его жизни большая радость?

...Стыдится не того, чего надобно стыдиться, и, совершив дело неприглядное, не покраснеет.

...Вот они, признаки невежества и безрассудства.

Взяв за правило дурные проступки, уже никогда не отречется он от них. Только великий страх или смерть способны разлучить его с вредной привычкой.

1. **From the twenty sixth word**

The Kazakh is elated if his horse wins a race, if a wrestler on whom he has wagered wins a bout, or if his hound or falcon does well in the chase. I wonder if there is anything in life that gives him greater joy?

Out of their minds and intoxicated with delight, they don't what they are saying or doing. They feel ashamed of what is not in the least shameful, but behave in the most scandalous fashion without blushing.  
Only great fear or death can wean him from his bad habits.  
You will not encounter a man here who, admitting his errors, will try to curb himself.

**Жиырма жетінші сөзден**  (Сократ хакімнің сөзі)

Бір күні Сократ хакім бір Аристодим деген ғалым шәкіртіне...

– Әй, Аристодим, ешбір адам бар ма, сенің білуіңше, қылған өнерлері себепті адам таңырқауға лайықты? – деді.

Ол айтты:

Толып жатыр, қазірет.

Бірінің атын аташы, – дейді.

Гомерге бәйітшілігі себепті, Софоклге трагедиясы себепті, яғни біреудің сыйпатына түспектік, Зевксиске суретшілігі себепті таңырқаймын...

**Из «Слово Двадцать Седьмое»**

...Это слова Сократа, сказанные им ученому, одному из своих учеников Аристодему...

– Эй, Аристодем, как ты думаешь, есть на свете люди, творения которых были бы достойны восхищения?

– Их множество, учитель, – ответил тот.

– Назови хотя бы одного из них.

– Меня восхищают поэзия Гомера, трагедии Софокла, умение иных перевоплощаться в чужие образы, так же я восхищаюсь живописью Зевксиса...

1. **From the twenty seventh word**

Here are the words of the great Socrates about serving the omnipotent Creator, spoken in conversation with his pupil, the scholar Aristodemos, who frequently ridculed believers.  
«Well, Aristodemos, do you think there are people in the world whose creations are worthy of admiration?»  
«There are many of them, master,» replied Aristodemos.  
«Name at least one of them.»   
«I admire Homer and his epic poems, the tragedies of Sophocles, the ability of some people to be reincarnated in other forms; I also admire the paintings of Zeuxis.»

**Жиырма сегізінші сөз**

  ...Ей, мұсылмандар! Біреу бай болса, біреу кедей болса, біреу ауру, біреу сау болса, біреу есті, біреу есер болса, біреудің көңілі жақсылыққа мейілді, біреудің көңілі жаманшылыққа мейілді...

...Жоқ, сен жақсылық, жамандықты жаратқан – Құдай, бірақ қылдырған Құдай емес, ауруды жаратқан – Құдай, ауыртқан Құдай емес, байлықты, кедейлікті жаратқан – Құдай, бай қылған, кедей қылған Құдай емес деп, нанып ұқсаң болар, әйтпесе – жоқ. Абай, І895

**Из «Слово Двадцать Восьмое»**

Мусульмане! Существуют на свете богатые и бедные, здоровье и хворые, разумные и глупые, добрые и злые.

...ты должен понять и поверить в то, что добро и зло созданы Богом, но не он творит их. Бог создал богатство и бедность, но не он сделал людей богатыми и бедными. Бог создал болезни, но не он заставляет людей страдать от них. Иначе, все — тлен. Абай, І895

1. **From the twenty eighth word**

Muslims! The world is peopled by the rich and by the poor, the healthy and the sickly, the wise and the stupid, the good and the wicked.

You should understand and believe that good and evil were created by God, but it is not He who performs them. God has created wealth and poverty, but it is not He who makes human beings rich or poor. God has created diseases, but it is not He who makes people suffer from them. For otherwise everything would be dust and ashes.

**Жиырма тоғызыншы сөзден**

...Біздің қазақтың мақалдарының көбінің іске татырлығы да бар, іске татымақ түгіл, не құдайшылыққа, не адамшылыққа жарамайтұғыны да бар.

...Әуелі «Жарлы болсаң, арлы болма» дейді. Ардан кеткен соң, тірі болып жүрген құрысын.

...«Атың шықпаса, жер өрте» дейді. Жер өртеп шығарған атыңның несі мұрат?

...«Алтын көрсе, періште жолдан таяды» дейді. Періштеден садаға кеткір-ай! Періште алтынды не қылсын, өзінің көрсеқызар сұмдығын қостағалы  айтқаны.

Осындай білместікпенен  айтылған  сөздеріне  бек сақ болу керек.

**Слово Двадцать Девятое**

Есть среди казахских пословиц заслужившие внимания, но есть и такие, которые не несут в себе ничего божеского либо человеческого.

Говорят: «Если живешь в нужде, забудь о стыде». Да будет проклята

жизнь, не ведающая стыда!

«Если безвестно имя твое, подожги поле». Какая необходимость в дурной славе?

«При виде золота и ангел сходит с праведного пути». Да быть им жертвой на пути ангела! Зачем ангелу золото? Сказав это, люди оправдывают свою же алчность.

Нужно быть осторожными, повторяя пословицы, порожденные

ханжеством и недомыслием.

1. **From the twenty nineth word**

Some Kazakh sayings merit attention and some do not, for they do not carry anything divine or human in them.  
The Kazakhs say: «If you live in need, forget your shame.» Cursed be the life that knows no shame!

«If your name is unknown, set the field on fire.» But what need do you have of notoriety?

«Even an angel will stray from the path at the sight of gold.» What does an angel need gold for? By this saying people merely try to justify their avarice.  
One should be cautious about repeating proverbs born of bigotry and thoughtlessness.

**Отызыншы сөзден**

  ...«қырт мақтан» деген бір мақтан бар, сол неге керек, неге жарайды? Ол ар, есті білмейді, намысты білмейді, кең толғау, үлкен ой жоқ, не балуандығы жоқ, не батырлығы жоқ, не адамдығы жоқ, не ақылдылығы, арлылығы жоқ.

...«Ұялмас бетке талмас жақ береді» деп, көп былжыраған арсыз, ұятсыздың бірі дағы.

**Слово Тридцатое**

Бытует у нас так называемое «болтливые хвастуны». На сорока из них не уедешь дальше аула. На что они годятся? Кому какая польза от них? Нет у них ни здравого ума, ни самолюбия, ни широты взглядов, ни глубокого мышления, не отличаются они ни силой, ни доблестью, ни человечностью, ни совестливостью.

А этот один из тех нечестивцев, о которых говорят: «Бесстыжему лицу и челюсти неуемные даны».

**30. From the thirtieth word**

What we call «boastful windbags» are found amongst our people, even if you put forty of them to the test, you won't find one who can be of help. What are they good for? They lack good sense and self-esteem, they are narrow-minded and shallow, without valour, humanity or conscience.

This fellow is one of those dishonorable types of whom it is said: «A brazen face has tireless jaws.»

**Отыз бірінші сөзден**

...Естіген нәрсені ұмытпастыққа төрт түрлі себеп бар: әуелі – көкірегі байлаулы берік болмақ керек; екінші – сол нәрсені естігенде я көргенде ғибрәтлану керек, көңілденіп, тұшынып, ынтамен ұғу керек; үшінші – сол нәрсені ішінен бірнеше уақыт қайтарып ойланып, көңілге бекіту керек; төртінші – ой кеселді нәрселерден қашық болу керек. Егер кез болып қалса, салынбау керек. Ой кеселдері: уайымсыз салғырттық, ойыншы-күлкішілдік, я бір қайғыға салыну, я бір нәрсеге құмарлық пайда болу секілді. Бұл төрт нәрсе – күллі ақыл мен ғылымды тоздыратұғын нәрселер.

**Слово Тридцать Первое**

Существует четыре причины, способствующие восприятию и

запоминанию услышанного: во-первых, нужно утвердиться духовно и быть непреклонным; во-вторых, слушать советы умных людей со вниманием и открытым сердцем, с готовностью и желанием уяснить смысл сказанного; в-третьих, вдумчиво, неоднократно повторять про себя эти слова, и закреплять их в памяти; в-четвертых, следует избегать вредных свойств ума, если даже придется подвергнуться искушениям этими силами, не поддаваться им.

Вредные свойства ума: беспечность, равнодушие, склонность к

беспричинному веселью, тяга к мрачным раздумьям и губительным страстям. Вот эти четыре порока способы разрушить и ум, и талант.

1. **From the thirty first word**

We can name four means that promote the perception and memorization of what is heard:  
First, you should acquire spiritual firmness and determination;   
secondly, you should heed wise counsels attentively and with an open heart, eager to grasp the meaning of what is said;   
thirdly, you should ponder over these wise words and repeat them over and over again so as to imprint them in your memory;   
fourthly, you should avoid harmful states of the mind and resist them even in the face of temptation.  
These states of mind are: careless sloth, indifference, senseless amusement, the inclination to morose reflection and destructive passion. These vices can destroy both your mind and your talent.

**Отыз екінші сөзден**

...Білім-ғылым үйренбекке талап қылушыларға...

...Әуелі – білім-ғылым табылса, ондай-мұндай іске жаратар едім деп, дүниенің бір қызықты нәрсесіне керек болар еді деп іздемекке керек.

...Егер дін көңілің өзге нәрседе болса, білім-ғылымды бір-ақ соған себеп қана қылмақ үшін үйренсең, ондай білімге көңіліңнің мейірімі асырап алған шешеңнің мейірімі секілді болады. Адамның көңілі шын мейірленсе, білім-ғылымның өзі де адамға мейірленіп, тезірек қолға түседі.

**Слово Тридцать Второе**

Тем, кто стремится усвоить науку, необходимо знать условия, без которыхневозможно достичь цели.

Во-первых, обретая знания, не ставь себе задачи получить через них какую-нибудь выгоду.

Если же мысли твои заняты другим, а науку ты ищешь из жажды

накопительства, твое отношение к знаниям будет таким же, как отношение мачехи к пасынку. Когда душа и мысли поистине благосклонны к науке, она и сама становится благосклонной — легко дастся.

1. **From the thirty second word**

Those who seek learning should know certain essential conditions without which they cannot achieve their goal.

First, do not attempt to do so for the sake of profit. You should love learning for its own sake and strive for it.

But if you have another purpose in mind, seek knowledge only with the aim of getting rich, your attitude to learning will be the same as that of a woman to her stepson. If your soul and your mind are well intentioned towards learning, it will be benevolent in turn—it will surrender to you readily

**Отыз үшінші сөзден**

...Егерде мал керек болса, қолөнер үйренбек керек. Мал жұтайды, өнер жұтамайды. Алдау қоспай адал еңбегін сатқан қолөнерлі – қазақтың әулиесі сол.

**Слово Тридцать Третье**

Хочешь быть богатым — учись ремеслу. Богатство со временем иссякает, а умение — нет. Тот, кто продает плоды своего ремесла без обмана, в народе считается святым. Абай, 1895

1. **From the thirty third word**

If you want to be rich, learn a trade. Wealth diminishes with time, but a skill does not. He who sells the fruits of his labour without trying to deceive is considered saintly by the people.

**Отыз төртінші сөзден**

...Біріңе-бірің қонақ екенсің, өзің дүниеге де қонақ екенсің, біреудің білгендігіне білместігін таластырып, біреудің бағына, малына күндестік қылып, я көрсеқызарлық қылып, көз алартыспақ лайық па?

...Екі ауыз сөздің басын қосарлық не ақылы жоқ, не ғылымы жоқ бола тұра, өзімдікін жөн қыламын деп, құр «ой, тәңір-ай!» деп таласа бергеннің несі сөз? Оның несі адам? Абай, 1896

**Слово Тридцать Четвертое**

Все люди гостят друг у друга, сам человек — гость в этой жизни, так стоит ли злословить, враждовать из-за богатства, завидовать чужому счастью, коситься друг на друга из-за пустяков?

Не имея ни здравого ума, ни образования, не умея связать двух слов, упрямо настаивать на своем, тягаться с мудрыми — разве это достойно звания человека?

И что это за человек?..

1. **From the thirty fourth word**

All people are each other's guests; man himself is a guest in this life. Is it good, then, to speak maliciously and quarrel because of wealth, envy another's happiness and give offence for mere trifles?

 To have no sound reason, no education and be unable to put two words together, obstinately insisting on one's own way and trying to compete with the sage—is this worthy of the name of man? Is this really a man?

**Отыз бесінші сөзден**

...Махшарға барғанда... Құдай тағала қажы, молда, сопы, жомарт, шейіт – соларды қатар қойып, сұрар дейді.

...Сендер дүниеде қажеке, молдеке, сопеке, мырзеке, батыреке аталмақ үшін өнер қылып едіңдер, ол дүниең мұнда жоқ. Сендердің ол қызықты дүниең харап болған, сонымен қылған өнерлерің де бітті. Енді мұнда құрмет алмақ түгіл, сұрау беріңдер! Мал бердім, өмір бердім, не үшін сол малдарыңды, өмірлеріңді, бетіңе ахиретті ұстап, дін ниетің дүниеде тұрып, жұртты алдамақ үшін сарып қылдыңдар?» – деп.

**Слово Тридцать Пятое**

Призвав к Суду ходжей, суфиев, мулл, жомартов16 и сеидов, Всевышний строго спросит с них. Поставит отдельно тех, кто был ходжой, суфием, муллой, жомартом и сеидом...

«Вы при жизни служили ради того, чтобы к вам обращались уважительно — софеке, ходжеке, молдеке, мырзеке. Здесь этого не будет. Ваша счастливая жизнь кончилась, кончилась ваша власть над людьми. Здесь вы не то что почитаемы будете, а наоборот, спросится с вас за все.

1. **From the thirty fifth word**

Calling to His Judgement the Hadjis, Sufis, Mullahs, Jomarts and Sayyids, the Most High will demand much of them

To those who praised Him out of selfish interest He will say: «During your earthly life you served me only for the sake of being addressed with deference. But this will no longer be so. Your happy life has come to an end, and so has your power over people. You will not be honoured here, but called to account for all you have done.

**Отыз алтыншы сөзден**

...Ұят деген – адамның өз бойындағы адамшылығы, иттігіңді ішіңнен өз мойныңа салып, сөгіс қылған қысымның аты. Ол уақытта тілге сөз де түспейді, көңілге ой да түспейді. Көзіңнің жасын, мұрныңның суын сүртіп алуға да қолың тимейді, бір ит боласың. Көзің кісі бетіне қарамақ түгіл, ешнәрсені көрмейді. Мұндайлыққа жетіп ұялған адамға өкпесі бар кісі кешпесе, яки оның үстіне тағы аямай өртендіріп сөз айтқан кісінің өзінің де адамшылығы жоқ десе болар.

**Слово Тридцать Шестое**

 Стыд — это человеческое достоинство, заставляющее изнутри признать свою вину и вынести себе наказание. В такие часы и мысли в голову не идут, и слова как будто теряются. Некогда утереть слезы из глаз и влагу из носа. Человек уподобляется жалкому псу. Он не только не может смотреть людям в глаза, но и вообще ничего не видит. Тот, кто знает о таких терзаниях, но вместо того, чтобы великодушно простить виновного, усиливает его страдания, лишен человечности и милосердия.

1. **From the thirty sixth word**

Shame is a feeling of human dignity that compels a man to admit his guilt to himself and mete out his own punishment. At such times you are incapable of thinking and at a loss for words. You have not time enough to wipe away the tears as they pour down. You feel like a snivelling cur. Unable to meet other people's gaze, you are blind to everything around you. The person who knows about such torments but, instead of magnanimously

**Отыз жетінші сөз**

5. Әкесінің баласы – адамның дұшпаны.

Адамның баласы – бауырың.

17. Дүние – үлкен көл, Заман – соққан жел,

Алдыңғы толқын – ағалар, Артқы толқын – інілер,

Кезекпенен өлінер, Баяғыдай көрінер.

23. ...Бағың өскенше тілеуіңді ел де тілейді, өзің де тілейсің, бағың өскен соң – өзің ғана тілейсің

20 Жаман дос – көлеңке:   
Басыңды күн шалса, Қашып құтыла алмайсың;   
Басыңды бұлт алса, Іздеп таба алмайсың.

8. ...Сократқа у ішкізген, Иоанна Аркті отқа өртеген, Ғайсаны дарға асқан, пайғамбарымызды түйенің жемтігіне көмген кім? Ол – көп, ендеше көпте ақыл жоқ. Ебін тап та, жөнге сал.

**Слово Тридцать Седьмое**

5. Сын своего отца для других — враг. Сын человеческий — твой брат.

17. Мир — океан, время — веяние ветра, ранние волны — старшие

братья, поздние волны — младшие братья. Поколения сменяются чредой, а кажется — незыблем их покой.

20. Плохой друг — все равно что тень, когда солнце над головой, от нее

не избавиться когда тучи сгущаются, ее не сыщешь.

23. Пока ты добиваешься счастья, добра тебе желают все, но как только ты достигаешь цели, твой доброжелатель — лишь ты сам.

1. **From the thirty seventh word**

5. A father's son is an enemy to other people. But a son of mankind is your dear brother.  
17. The world is an ocean, time is a breath of wind, early waves are elder brothers, and late waves are younger brothers. Generation succeeds generation, even though things seems immutable in their quietude.  
23. While you are seeking happiness, everybody wishes you well; but once you have attained it, your only well - wisher is yourself.  
20. A false friend is like a shadow: when the sun shines on you, you can't get rid of him, but when clouds gather over you, he is nowhere to be seen.  
8. Who poisoned Socrates, burnt Joan of Arc, and crucified Jesus? Who buried our Prophet in the carcass of a camel? The masses, the multitude! The multitude is devoid of reason. Seek to direct in onto the path of truth.

**Отыз сегізінші сөзден**

  ...Ей, жүрегімнің қуаты, перзентлерім! Сіздерге адам... мінездері туралы біраз сөз жазып... қалдырайын. Ықыласпенен оқып, ұғып алыңыздар, оның үшін махаббатың төлеуі – махаббат. Әуелі адамның адамдығы ақыл, ғылым деген нәрселерменен.

...Ғылым-білімді әуелі бастан бала өзі ізденіп таппайды. Басында зорлықпенен яки алдауменен үйір қылу керек, үйрене келе өзі іздегендей болғанша. Қашан бір бала ғылым, білімді махаббатпенен көксерлік болса, сонда ғана оның аты адам болады. Абай, 1896

**Слово Тридцать Восьмое**

Дети мои, утешение сердца моего! Вот написал несколько слов о

человеческих деяниях и завещаю написанное вам, как память. Прочтите со

вниманием, вникните в суть этих слов, и ваши сердца преисполнятся

любовью. Любовь человека неотделима от его разума, человечности, знаний.

...Ребенок по доброй воле не тянется с ранних лет к учебе. Приходится его

принуждать или привлекать до тех пор, пока у него не возникнет жажда

знаний. Ребенка, имеющего стремление к знаниям, можно считать человеком.

**38.** **From the thirty eighth word**

My dear children, the solace of my heart! I have just written a few words on human actions, and I bequeath what I have written to you as a momento. Read carefully and try to understand the meaning of these words, and your hearts will be full of love. Now, human love is inseparable from human reason, intelligence and loving kindness.

A child seeking knowledge may be considered a true human being, and you may hope that he will later strive to know God, to understand his own self and the world around him, that he will do well, but not at the expense of his honour, and will shun evil.

**Отыз тоғызыншы сөзден**

...Рас, ата-бабаларымыздың... ...екі тәуір ісін біржола жоғалтып алдық. ...Ол екі мінезі қайсы десең, әуелі – ол заманда ел басы, топ басы деген кісілер болады екен. Көш-қонды болса, дау-жанжалды болса, билік соларда болады екен. Өзге қара жұрт жақсы-жаман өздерінің шаруасымен жүре береді екен. Ол ел басы мен топ басылары калай қылса, калай бітірсе, халықта оны сынамақ... болмайды екен.

...Екінші мінезі – намысқорлық екен. Ат аталып, аруақ шақырылған жерде ағайынға өкпе, араздыққа қарамайды екен, жанын салысады екен.

...Кәнеки, енді осы екі мінез қайда бар? Бұлар да арлылық, намыстылық, табандылықтан келеді. Бұлардан айырылдық. Ендігілердің достығы – пейіл емес, алдау, дұшпандығы – кейіс емес, не күндестік, не тыныш отыра алмағандық.

**Слово Тридцать Девятое**

Это — есть одна из серьезных причин утраты нами национальных достоинств.

О каких качествах мы говорим? В стародавние времена были люди,

которые звались «ел басы», «топ басы». Они решали споры, управляли

жизнью общества. Простой народ, худо-бедно, занимался своими делами. Не принято было оспаривать решения «ел басы» и «топ басы» или бегать от одного к другому.

И второе — люди свято берегли и дорожили единством. Стоило кому-то

призвать на помощь других, упомянув при этом имена предков, как все

бросались на выручку, забыв обо всех обидах к раздорах, охотно шли на

уступки и жертвы. Говорили тогда в народе:

«Кто не умеет простить вины ближнего, того чужой обидит».

«Братья ссорятся, но не отрекаются друг от друга».

«Если шестеро погрязли в раздорах, потеряют то, что в руках, если

четверо пребывают в согласии, на них небесная благодать нисходит».

«Кто ищет верного пути, находит казну, кто ищет раздоров, находит

беду».

1. **From the thirty nineth word**Yes, our forefathers were certainly inferior to the present generation in learning, civility, neatness and tidiness.

. What character traits do I have in mind? In olden times there used to be people known as yel-basy and top-basy, who judged disputes and governed the life of the community. The common people somehow managed to look after themselves. They were not accustomed to dispute the rulings of the yel-basy and top-basy, or run from one to another of these dignitaries with complaints.

And another point our people treasured their unity as the holy of holies. If someone called on others for help, invoking the names of the forefathers, everyone would rush in, forgetting all offences and quarrels, to lend a hand, ready to make concessions and sacrifices. As people used to say:  
«He who cannot forgive the fault of his neighbour will be offended by a stranger.»  
«Brothers may quarrel, but not forswear each other.»  
«If six men are in conflict, they lose whatever they have in their hands; but if four are in accord, heavenly grace will descend upon them.»  
«He who seeks the right path will find treasure, but he who seeks quarrels will find woe.»

**Қырқыншы сөзден**

 ...Осы, біздің қазақтың өлген кісісінде жаманы жоқ, тірі кісісінің жамандаудан аманы жоқ болатұғыны қалай?

...Жаттың бір тәуір кісісін көрсе, «жарықтық» деп... мақтай қалып, өз елінде сонан артық адам болса да танымайтұғыны қалай?

...Екі жақсы бір елде сүйіскен достығында тұра алыспайды. Кейбір антұрғандардың тым-ақ тату бола қалатыны қалай?

**Слово Сороковое**

Почтенные, вот о чем я хочу спросить вас.

Как это получается, что о покойниках мы не говорим дурного, а среди

живых не видим достойных?

...Почему, увидев хорошего человека из чужого рода, люди распинаются

перед ним, восторгаясь его достоинствами, а в своему роду не замечают тех, кто превосходит чужаков в мудрости и благородстве?

...Почему двое хороших людей не могут ужиться в одном роду? А двое

подлецов почему-то всегда становятся друзьями?

1. **From the fourtieth word**

How, this is what I would like to ask I you, honoured men.  
How come that we speak no ill I of the dead but find no worthy people among the living?

Why do old folks live in peace with the young but constantly quarrel among themselves, even though their contemporaries grow fewer with every passing day?

Why is it that two good men in the same family are unable to get on with each other, while two rascals always make friends?

**Қырық бірінші сөзден**

...Қазаққа ақыл берем, түзеймін деп қам жеген адамға екі нәрсе керек.

...Әуелі – бек зор өкімет, жарлық қолында бар кісі керек.

...Екінші – ол адам есепсіз бай боларға керек.

...Халықты... қорқытып көндірерлік күш-қуат ешкімге бітпейді.

...Қазақтың бәрін паралап көндірерлік дәулет бір кісіге бітуге мүмкін де емес.

...Етінен өткен, сүйегіне жеткен, атадан мирас алған, ананың сүтіменен біткен надандық әлдеқашан адамшылықтан кетірген.

...Енді не қылдық, не болдық!

**Слово Сорок Первое**

...Тому, кто вознамерился учить, исправлять казаха, нужно обладать двумя преимуществами.

...Первое — иметь большую власть, пользоваться огромным влиянием,

...Второе — нужно владеть несметными богатствами,

...Никто не обладает властью, способной запугать нынешних людей.

...Не запугав или не подкупив казаха, невозможно, уговорить или убедить

его в чем-либо. Невежество, доставшееся от отцов, впитавшееся с молоком матери, пройдя сквозь мясо, достигло костей и убило в нем человечность.

… Как жить? Как нам быть дальше?

1. **From the fourty first word**

Anyone who plans on teaching and reforming the Kazakh must possess two advantages.  
First of all, he must wield great power

Second, he must possess enormous riches

Yet no one has sufficient power to inspire fear amongst the people of today

It is impossible to persuade the Kazakh, convince him of something, unless you frighten or bribe him

The ignorance inherited from his forefathers and imbibed with his mother's milk has reached his marrow and killed all humanity in him.

However shall we live?  
What will become of us?  
  
**Қырық екінші сөзден**

...Қазақтың жаманшылыққа үйір бола беретұғынының бір себебі – жұмысының жоқтығы. Егер егін салса, я саудаға салынса, қолы тиер ме еді?

**Слово Сорок Второе**

Одна из причин пристрастия людей к порочному — безделье. Когда б он

возделывал землю, занимался торговлей, разве мог бы он вести праздную

жизнь?

1. **From the fourty second word**

One of the causes of people's inclination to vice is indolence. If the Kazakh had worked the land or engaged in commerce, would he have lived an idle life?

**Қырық үшінші сөзден**

...Адам ұғылы екі нәрседен: бірі – тән, бірі – жан.

...«Құдай тағала өзі ақыл бермеген соң қайтейік?» демек, «Құдай тағала сеніменен мені бірдей жаратып па?» демек – Құдай тағалаға жала жауып, өзін құтқармақ болғандығы. Бұл – ойсыз, өнерсіз надан адамның ісі. Оған Құдай тағала көрме, есітпе, көрген, естіген нәрсеңді ескерме, есіңе сақтама деп пе? Ойын-күлкімен, ішпек-жемек, ұйықтамақпен, мақтанмен әуре бол да, ішіңдегі қазынаңды жоғалтып, хайуан бол деген жоқ.

**Слово Сорок Третье**

...Человек наделен от природы телом и душой.

... Невежда, не способный мыслить, не приученный трудиться, пытается

свалить свою нерадивость на Бога. «Что делать, если Бог не наделил умом?» или «Нас с тобой Бог создал не одинаковыми», — говорят они.

Разве Бог велел ему не вслушиваться, не всматриваться, не запоминать

слышанное и виденное? Разве сказано ему: ешь, пей, развлекайся,

довольствуйся похвальбой и превращайся в животное, растеряв душевные

сокровища?

1. **From the fourty third word**

Man is endowed by nature with a body and a soul

An ignorant person who cannot think and is unused to work will shift the blame for his idleness to God. «What can I do if God has not given me brains?» or «God has not made us equal, you and me!» That's how he will try to justify himself.  
But did not God enjoin him to look and listen, and to remember what he sees and hears? Did God say: eat your fill, enjoy yourself, be content with boasting and turn into a beast, having lost all spiritual riches?

**Қырық төртінші сөзден**

...Адам баласының ең жаманы – талапсыз.

...Талаптың ішінде адам баласы көбінесе басына қадір іздеп, сол талапта болады. Біреу мал қуып жатыр. Сараңдықпен, арамдықпен, әйтеуір мал тапсам, «Мал тапқан ердің жазығы жоқ» дейтұғын, «Малдының беті жарық» дейтұғын мақалға сеніп, халықтың түріне қарай, ит те болса, малдыны сөге алмайды деп, бұл мал һәм пайда, һәм қасиет болады бойыма дейді. Мұнысы рас, қазақтың өз құлқына қарағанда. Бірақ адамдыққа, ақылға қарағанда, қазақ түгіл, көңіл жиіркенетұғын іс.

**Слово Сорок Четвертое**

Ничтожнейший из людей тот, кто не имеет стремления.

Одни стремятся к почестям. Другие алчут богатства. Неважно каким

образом, скаредностью или хитростью. «Кто добыл богатство, тот

безгрешен» или «У имущего лик светел», — говорят они и знают, что никто их за это не осудит. Видят в богатстве свое главное достоинство и честь. Судя по их извращенным нравам, так оно и есть, но если смотреть с позиций человечности — это один из отвратительных пороков.

1. **From the fourty fourth word**

He is the most miserable among men who has no aspiration.

Some long for honour and respect, others yearn for wealth, no matter how they get it, whether by avarice or cunning. «He who has gained wealth has no sin.» Or, «He who is well-off has a beaming face.» This is what they say, knowing that no one is going to censure them for that. They see their honour and merit in wealth. Judging by their perverted ways, this is indeed so. Yet from the standpoint of humanity, this is one of the most obnoxious vices.

**Қырық бесінші сөзден**

...Құдай табарака уатағаланың барлығының үлкен дәлелі – неше мың жылдан бері әркім әртүрлі қылып сөйлесе де, бәрі де бір үлкен Құдай бар деп келгендігі...

...Адамшылықтың алды – махаббат, ғадаләт, сезім. Бұлардың керек емес жері жоқ, кіріспейтұғын да жері жоқ. Ол – жаратқан Тәңірінің ісі. Айғыр биеге ие болмақта да махаббат пен сезім бар. Бұл ғадаләт, махаббат сезім кімде көбірек болса, ол кісі – ғалым, сол – ғақил. Біз жанымыздан ғылым шығара алмаймыз, жаралып, жасалып қойған нәрселерді сезбекпіз, көзбен көріп, ақылмен біліп.

**Слово Сорок Пятое**

Доказательством существования единого и всемогущего Бога является то, что многие тысячелетия на различных языках люди говорят о существовании Бога.

...Начало человечности — любовь и справедливость. Они присутствуют во всем и решают все. Это — венец творения Всевышнего. Даже в том, как овладевает жеребец кобылицей, проявляется любовь.

В ком господствуют чувства любви и справедливости — тот — мудрец,

тот — учен. Мы не способны придумать науку, мы можем только видеть,

осязать созданный мир и постигать его гармонию разумом.

1. **From the fourty fifth word**

The proof of the existence of one I God, unique and omnipotent, is that for thousands of years people of different tongues have spoken of God.

The source of humanity is love and justice. They are omnipresent and decide everything. They are the crown of Divine Creation. Even the way a stallion takes possession of a mare is a manifestation of love.  
He who is swayed by the feelings of love and justice is a wise man and a learned man. Unable to invent science and learning, we can only behold and perceive the created world and understand its harmony by our reason.

**«АБАЙ ӘЛЕМІНЕ САЯХАТ» КЛУБЫ ПРЕЗИДЕНТІ**

**НАЗАРБЕК САЙЫН НАЗАРБЕКҰЛЫ –** жазушы, ақын, журналист, сәулетші, көркемсөзші, драматург, этнограф, ұстаз

Қазақстанның еңбек сіңірген қайраткері

Қазақстан Республикасының “Құрмет” орденінің иегері

Международный орден «Знак Почета»

“Қазақстан Конститутциясына 10 жыл” мерекелік медалі

«Егемен Қазақстанның 20 жылдығы» медалі

Маңғыстау обл. әкімінің құрмет грамотасы, 1996 ж., 2001 ж.

Атырау облысы әкімінің құрмет грамотасы

Қазақстан Жазушылар Одағының мүшесі

Қазақстан Сәулетшілер Одағының мүшесі

Қазақстан халық «Экология» академиясының академигі

Семей Мемлекеттік пед. институты.құрметті профессоры

ҚР ескерткіштер қорғау қоғамының құрметті мүшесі

Махамбет Өтемісов атындағы сыйлықтың лауреаты

Абай ауданының (Семей) құрметті азаматы

Махамбет ауданының (Атырау) құрметті азаматы

Маңғыстау облысының құрметті азаматы